

Četvrtak, 23. septembar 2010.

Statusna konferencija

Otvorena sednica

Optuženi su pristupili Sudu

Početak u 15.00 h

Molim ustanite. Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite, sedite.

Predmet broj IT-04-84bis - PT, Tužilaštvo protiv Ramusha Haradinaja i ostalih.

SUDIJA MOLOTO: Dobar dan svima u sudnici i oko nje. Da proverim da li optuženi dobijaju prevod na jeziku koji razumeju. Gospodine Haradinaj? Gospodine Balaj i gospodine Limaj? Da. Hvala. Započecu time što ću da se predstavim. Ja se zovem Justin Moloto, ja sam predsedavajući sudija u ovom predmetu. Molim da se sada predstavite strane i da počnemo od Tužilaštva.

TUŽILAC ROGERS: Dobar dan časni Sude, ja sam Paul Rogers, danas ću zastupati tužilaštvo. Sa mnom je gospođa Elena Martin-Salgado, gospodin Aditya Menon, a naš referent za predmet je Donika Henri Falening.

SUDIJA MOLOTO: Hvala. Molim da se predstavi Odbrana i da počnemo od Odbrane gospodina Haradinaja.

ADVOKAT DIXON: Dobar dan časni Sude, ja sam Rodney Dixon. Sa mnom je danas i Bath-Sheba Van den Berg koja će mi biti pomoćnik.

SUDIJA MOLOTO: Molim da se predstavi Odbrana gospodina Balaja.

ADVOKAT GUY-SMITH: Dobar dan časni Sude, Chad Mair, Colleen Rohan i Gregor Guy-Smith će danas biti tim Odbrane gospodina Balaja.

SUDIJA MOLOTO: Hvala. Molim da se predstavi Odbrana gospodina Brahimaja.

ADVOKAT HARVEY: Dobar dan. Ja se zovem Richard Harvey i ja ću biti branilac gospodina Brahimaja. .

SUDIJA MOLOTO: Hvala. Prema Pravilu 65 bis A Pravilnika smisao ove Statusne konferencije jeste da se organizuje razmena između strana kako bi se obezbedila ekspeditivna priprema glavne rasprave, a isto tako da se pregleda kakvo je stanje predmeta i da se omogućí optuženima da izraze, ukoliko imaju neke molbe ili želje, da se obrate Sudu. u vezi sa svojim mentalnim i fizičkim zdravljem. Sada ću samo da podsetim zbog čega će ponovo biti delimično suđenje u ovom predmetu. 19. jula 2010. godine Žalbeno veće, uz izdvojeno mišljenje sudije Robinsona je ukinulo, odnosno izmenilo odluku prvostepenog Veća da se Ramush Haradinaj i Idriz Balaj oslobode za učešće u zajedničkom kriminalnom poduhvatu, kako bi izvršili krivična dela u sedištu OVK i u zatvoru u Jablanici/Jabllanicë, po tačkama 24, 26, 28, 30, 32 i 34 Optužnice, da se oslobodi Lahi Brahimaj od učešća u zajedničkom



Fond za humanitarno pravo
dokumentovanje i pamćenje

udruženom zločinačkom poduhvatu radi izvršenja krivičnih dela u sedištu u OVK i zatvoru u Jablanici/Jabllanicë po tačkama 24, 26, 30 i 34 Optužnice, da se oslobodi Ramush Haradinaj i Idriz Balaj i Lahi Brahimaj za pojedinačnu krivičnu odgovornost po tačkama 24 i 34 Optužnice i da se oslobodi Lahi Brahimaj pojedinačne krivične odgovornosti po tački 26 Optužnice i Žalbeno veće je naložilo da se po ovim tačkama pokrene nova glavna rasprava. Moja namera je da planiramo ovu fazu predraspravnog postupka, ukoliko je to moguće već danas. Video sam i transkript sa sastanka 65 ter i ja ću se pozivati na neke od stvari koje ste vi izneli na tom sastanku. Prema Pravilu 65 ter D(ii), Predraspravni sudija će utvrditi radni plan u kome će se načelno navesti uslovi i odgovornosti strana i koje je uslove potrebno da zadovolje prema Pravilniku, kao i rokove kada te obaveze moraju biti zadovoljene. Ja predlažem da danas počnemo time što ću izdati nalog u vezi sa završetkom svih predraspravnih faza koje su ključne u ovom delu postupka, i isto tako, počeo bih time što želim da istaknem da će Pretresno veće da apeluje na strane da svoje dokaze koje su već izveli na prvobitnoj glavnoj raspravi uvode što je brže moguće u ovom delimičnom ponovnom suđenju. Dva svedoka koja se pominju u paragrafima 40 i 51 Žalbenog postupka, koliko sam shvatio tužilac je rekao na konferenciji 65 ter da će moći da obavesti strane i Pretresno veće 21. oktobra 2010. godine o njihovom stavu u vezi sa Shefqetom Kabashijem i drugim svedokom koji se pominje u paragrafima 40 i 51 Žalbenog postupka. Molim da Tužilaštvo ovo potvrdi.

TUŽILAC ROGERS: Da.

SUDIJA MOLOTO: Hvala. Želim da kažem da je gospodin Rogers takođe rekao, na konferenciji 65 ter, da je prvi korak da se utvrdi kod svedoka da li su oni spremni da svedoče i pod kojim uslovima, tako da bude jasno koje druge mere treba preduzeti. To je vrlo korisno i ja bih hteo samo da istaknem značaj utvrđivanja svih stavova, što pre i da zatražim da Pretresno veće što pre donese svoju odluku. S obzirom na podnesak koji je Tužilaštvo podnelo, određujem da Tužilaštvo do 21. oktobra da obavestjenje o statusu Shefqeta Kabashija i drugog svedoka, a naročito u vezi načina na koje će biti izvođeni ovi dokazi u vezi sa tim svedocima i bilo koje mere koje možda treba preduzeti zbog njihovog učešća u postupku kako bi se to obezbedilo. Na konferenciji 65 ter strane su se složile oko toga da se skрати Optužnica, kako bi to odgovaralo onom predmetu koji treba da bude predmet delimičnog ponovnog suđenja, a rok za to je 28. oktobar. S obzirom na taj dogovor, ja, predraspravni sudija, nalažem da strane zajednički podnesu skraćenu verziju Optužnice, koja će da se odnosi na ona pitanja koja će biti predmeta suđenja. Molim Tužilaštvo da nam kaže dokle se u tome stiglo.

TUŽILAC ROGERS: Časni Sude da, mi nameravamo da podnesemo tu skraćenu Optužnicu. Moje uvažene kolege su sugerisale da bi htele, pre nego što bi mogle bilo šta da kažu o tome, da vide najpre kako izgleda ta Optužnica i, naravno, mi ćemo im to proslediti u nadi da ćemo moći da se saglasimo i da podnesemo taj zajednički podnesak, odnosno predlog Optužnice.

SUDIJA MOLOTO: A strane sve znaju i svesne su naloga koje je izdalo Pretresno veće u vezi sa tom operativnom Optužnicom?

TUŽILAC ROGERS: Da.



SUDIJA MOLOTO: Molim da i Odbrana potvrdi, da li to potvrđujete? Sva tri branioca potvrđuju. Prema tome, sada izdajem nalog da strane zajedno podnesu skraćenu Optužnicu i to do 28. oktobra 2010. godine. Tužilaštvo je takođe reklo da će do kraja novembra biti u mogućnosti da podnese ceo spisak svedoka i dokaznih predmeta koji će biti korišćeni, a isto tako i predraspravni podnesak. Molim da to potvrdite, gospodine Rogers.

TUŽILAC ROGERS: Da. To je naš sadašnji stav i treba da budemo u mogućnosti da to obavimo do 30. novembra. No, naravno, postoji određena doza neizvesnosti zbog ispitivanja koja su sada u toku i ne znam kakav će biti njihov ishod. Ukoliko bude potrebno da se obratimo Pretresnom veću pisanim podneskom mi ćemo to učiniti što pre. Prema tome, za sada ostajemo kod tog roka, 30. novembra.

SUDIJA MOLOTO: Hvala. Prema tome, nalažem da Tužilaštvo podnese svoj spisak svedoka po Pravilu 65 ter E(ii) i dokazne predmete po Pravilu 65 ter E(iii) i predraspravni podnesak do 30. novembra 2010. godine. Sada bih hteo da pokrenem pitanje usaglašenih činjenica. Pošto je ovo delimično ponovno suđenje postoji veoma velika mogućnost uštede vremena zbog toga što bi strane mogle da usaglase svoje činjenice i, naime, postoje one činjenice koje su već presuđene. Prema tome, molim da se, što je moguće pre, postigne ta saglasnost. Pročitao sam transkript sa poslednje statusne konferencije po Pravilu 65 ter i vidim da su strane jasno izrazile svoju spremnost da se dogovore oko ovoga i to bi trebalo da skрати postupak, odnosno tok delimičnog suđenja. Isto tako, primećujem da Tužilaštvo predlaže da se da rok do 18. novembra za usaglašavanje činjenica, presuđene činjenice i dogovorene činjenice, a da tim Haradinaj predlaže da taj rok bude 6 nedelja od Statusne konferencije, što znači do 4. novembra. Imali ste mogućnost da dalje razgovarate o konferenciji po Pravilu 65 ter od pre dva dana i hteo bih samo da kažem da sam zahvalan stranama što ste uspeali da mi podnesete svoje stavove o tome šta ste do sada uspeali da uradite. Da li možete sada da se o tome izjasnite?

TUŽILAC ROGERS: Časni Sude, mislim da nismo ni malo bliže u stavovima kada je reč o roku, dakle, 18. novembru, roku koji je iznesen kao rok za iznošenje tih usaglašenih, odnosno presuđenih i ostalih činjenica. Cilj je da se, naime, utvrdi tačno najpre spisak svedoka koji će biti pozvani i taj rok će biti 30. novembar. Časni Sude, moram da kažem da postoji dobra volja između obeju strana da pokušamo da postignemo dogovor oko toga, ako ne, da i podnesemo taj izveštaj do 18. novembra. I samo da dodam ovo. Mislim da ćemo mi moći da se pridržavamo tog roka od 18. novembra potpuno, ali samo u onom delu koji se odnosi na svedoka i tačno one delove svedočenja svedoka koji će biti korišćeni, a isto tako, eventualno i o prethodno predočenim izjavama. Međutim, mislim da to, možda nije realno očekivati. Ukoliko budemo u stanju to da učinimo i ukoliko možemo da se usaglasimo sa drugom stranom o načelnim, širokim temama, onda će broj činjenica biti smanjen, zatim biće skraćen taj spisak svedoka, isto tako i spisak dokaznih predmeta. Međutim, ukoliko ne uspemo da se usaglasimo, onda očekujem da će sve to trajati malo duže. Prema tome, kao što sam rekao na sastanku početkom ove nedelje, ja smatram da je ovo dvosmerna ulica, nije teret ovog dela posla samo na Tužilaštvu, već i na drugoj strani i čujemo kako moj uvaženi kolega gospodin Harvey kaže da je to zapravo obaveza Tužilaštva, međutim, mislim da treba zauzeti proaktivan stav. Ovde sve strane treba da budu proaktivne u tome.

SUDIJA MOLOTO: Hvala. Hteo bih samo da izrazim jednu malu brigu i hteo bih samo da proverim da li će i ili neće to biti problem za vas. Naime, ovaj rok od 18. novembra, da li će



to vama biti dovoljno vremena da ispoštujete onaj rok od 30. novembra? Jer, meni se čini da tek onda kada vi budete znali koje su to činjenice oko kojih će biti moguće postići saglasnost, koje će to činjenice biti, dakle, koje vi želite da koristite i istaknete. Prema tome, moje pitanje vama je, da li smatrate da ćete biti u mogućnosti da u tom delu zadovoljite ovaj rok od 30. novembra? Ako kažete da niste, hteo bih da to nam kažete što pre, a ne da smo prinuđeni da odlažemo rokove.

TUŽILAC ROGERS: Časni Sude, pa, ja bih ne bih predložio ovaj raspored kakav jesam, da ne smatramo da to ne možemo da ispoštujemo. Međutim, moram da ponovim da veliki deo ovog posla zavisi od toga u kojoj meri možemo da se saglasimo sa drugom stranom. Ako nismo u stanju da se usaglasimo u stavovima, spisak dokumenata i spisak svedoka biće duži.

SUDIJA MOLOTO: Pa, to se podrazumeva.

TUŽILAC ROGERS: Naravno, posledica toga će biti i vreme koje smo procenili, prvobitno, da će nam biti potrebno za suđenje i mislim da to nije u interesu ni branjenika. Čini mi se da je u njihovom najboljem interesu da branioci koji ih brane treba da nama pruže ruku što je više moguće. Oni bi trebalo da su u stanju da se usaglase i da kažu koji su delovi oko kojih postoji saglasnost i da dobrovoljno učine prvi korak prema nama. Prema tome, to će bitno uticati na obim suđenja i dužinu. I, prema tome, zbog toga se ja u određenoj meri i na njih oslanjam i obraćam se njima. Naravno, ja sam svestan da je to pre svega moj posao.

SUDIJA MOLOTO: Hvala gospodine Rogers. Sada bih hteo, gospodine Dixon, sada bih hteo da čujem od Odbrana da mi kažu šta je njihov stav o dve teme. Ne ograničavamo to samo na dve teme, ali ono što mene interesuje, a to je, ovo što je reklo Tužilaštvo da je pitanje nuđenja zajedničkih presuđenih i usaglašanih činjenica, da je to zajednički posao obe strane, a drugo pitanje je pitanje rokova. Vi ste predložili da to bude 4. novembar.

ADVOKAT DIXON: Hvala časni Sude. Počecu time što ću reći, a to možda znate i na osnovu našeg pisanog podneska, da smo mi zatražili da glavna rasprava počne što pre. Rekli smo da postoje određene mogućnosti da to svakako bude pre kraja ove godine. Naravno, znam da se to ne može danas odlučiti, ali je važno da imamo tu informaciju što pre, s obzirom na okolnosti u ovom predmetu. Što se tiče ova dva pitanja koja ste vi postavili. Prvo, u vezi sa ovim zajedničkim nastojanjem da se teme što više ograniče, kako bi se ograničila dužina suđenja. Naravno da smo mi spremni da saradujemo i mi to možemo učiniti u roku od 6 nedelja. Svi smo već čuli i imamo pred sobom korpus dokaza iz prvobitnog suđenja i mi smatramo da mnogi, ako ne i svi dokazi iz tog prvog suđenja mogu da se usvoje u spis usaglašavanjem strana. To ne bi moralo da znači da su to dogovorene činjenice, no može se dogovoriti oko toga da se to smatra korpusom dokaza koje Pretresno veće može pregledati i da nije potrebno da se ponovo otkriva Amerika, da tako kažem. Glavna poenta je da je ovde težište na dva dodatna svedoka i to je bio osnov za odluku Žalbenog veća. I, prema tome, to bi trebalo da bude težište ovog delimičnog novog suđenja. Mi smo uvereni da će taj materijal, da taj materijal iz prvog suđenja može da se u celosti uzme i da oko pitanja kao što je pitanje, da li je postojao oružani sukob, zatim razna tehnička, odnosno forenzička pitanja, da to nije potrebno da se ponovo pokreće, da se to može usvojiti iz prethodnog suđenja i, uz saglasnost strana. Kada je reč o drugom pitanju koje ste postavili, a to je pitanje rokova, mi bismo hteli da se pridržavamo onog prvobitnog predloga koji smo mi dali i smatramo da je 6 nedelja dovoljno dugačak period i imamo ceo mesec oktobar da radimo na ovome, a pored toga



smatramo da što pre Tužilaštvo bude znalo koje su eventualno sporna područja, ako ih uopšte ima, utoliko pre će moći i da daju svoju konačnu verziju spiska dokaza i svedoka. Znam da postoji taj nalog za 30. novembar, međutim mi se nadamo, ukoliko se postigne saglasnost da se to može pomeriti unapred i da se onda taj spisak dostavi i ranije, tako da možemo da podnesemo naše predraspravne podneske što pre, a i da onda što pre odredimo datum za početak suđenja i, molim časni Sude, da računamo sa tim ranijim datumima. Smatramo da to nije previše komplikovan postupak. Radi se više o tome da treba pregledati sve one dokaze koji već postoje, koji su već izvođeni i samo ono što eventualno dodatno treba izneti, to se može učiniti za transkript ili, pak, na video snimku, ukoliko ima neki spor oko nekog materijala. Prema tome, mi smatramo da se ovi rokovi mogu ispoštovati i zahvaljujemo.

SUDIJA MOLOTO: Hvala lepo. Izvolite gospodine Guy-Smith.

ADVOKAT GUY-SMITH: Časni Sude, kada je reč o ovom zajedničkom zaporu da se utvrde dogovorene činjenice i presuđene činjenice, ja se nadam da ćemo moći da se sporazumemo oko većine, možda ne baš oko svih svedočenja, koja su ovde bila data, jer bi bio strašan gubitak resursa i vremena ukoliko bismo potpuno zanemarili sve one dokaze i svedočenja koji su ovde već bili izvođeni po onim tačkama po kojima treba da se održava ovo ponovno suđenje i ja, kad je reč o ova dva svedoka, koja ste danas pomenuli, gospodin Kabashi i ovaj još jedan, čije ime nećemo spominjati, oni su ključni u ovom ponovnom suđenju. Ja to kažem zato što ukoliko to tako zaista i definišemo, onda postoji način da mi brzo, ekspeditivno i na pravedan način obradimo sva ona pitanja koja se sada pred nas iznose i ja mislim da ćemo mi svi shvatiti da nešto što je ekspeditivno i nešto što je pravedno, ne moraju nužno biti iste stvari, a siguran sam da sve strane žele upravo ta dva principa da ispoštuju. Što se tiče pitanja presuđenih činjenica, tu sam nešto drugačijeg mišljenja, zato što mi svi znamo da su presuđene činjenice nešto što može da se osporava. Dakle, to je činjenica koja se može osporavati i čini mi se da, ukoliko budemo definisali šta su presuđene činjenice, da na taj način otvaramo vrata da se potencijalno uvode dopunska svedočenja i da se produži ovo suđenje. Prema tome, nadamo se da ćemo moći da se dogovorimo oko toga da se usvoje sva prethodna svedočenja, kad je reč o svedocima koji su relevantni za one konkretne tačke optužnice kojima ćemo se baviti u ovom sada ponovnom suđenju, a to su tačke optužnice 24, 26, 28, 30, 32 i 34. Ukoliko budemo koristili taj metod, ja mislim da ćemo moći brzo da dostavimo Pretresnom veću ne samo transkripte već i video snimke, tako da Pretresno veće može na kredibilan način da proceni sva ta pitanja. Što se tiče datuma i rokova o kojima smo danas razgovarali, kao što sam već ranije spomenuo, meni je zaista svejedno hoće li to biti 4. ili 18. Što se tiče količine posla koju ja trenutno imam pred sobom, ja mislim da vi verovatno bolje nego iko drugi možete da procenite koliko ja posla imam i koliko me posla očekuje, bez obzira da li sam angažovan u ovom predmetu ili u nekom drugom predmetu. To je sve što imam da kažem.

SUDIJA MOLOTO: Hvala vam lepo gospodine Guy-Smith. Gospodine Harvey.

ADVOKAT HARVEY: Časni Sude, ja se apsolutno pridružujem svemu što je rekao gospodin Guy-Smith. Mislim da je glavno pitanje oko koga ćemo utrošiti najviše vremena je da izradimo neki mehanizam po kome će se Shefqet Kabashi i ovaj drugi svedok dovesti pred ovo Pretresno veće na ovaj ili na onaj način, ili da iznađemo neki drugi način kako Tužilaštvo može da obezbedi svedočenje ta dva svedoka koji su zapravo ključno pitanje kako nam je na to ukazalo Žalbeno veće. Dakle, na osnovu toga ja bih rekao da što ranije mi čujemo od



Tužilaštva kako stoje stvari i kako teče rad i diskusije sa onim zemljama gde se nalaze ovi svedoci, koliko su ti ljudi spremni na saradnju, dakle, kad utvrdimo sve te elemente, onda ćemo mi znati da čemu smo i onda ćemo znati kada može da krene ovo suđenje. A sva druga pitanja mi možemo da razrešimo između strana, bez obzira da li usvojimo ovaj rok koji je predložio gospodin Dixon ili ova rok koji je predložio gospodin Rogers.

SUDIJA MOLOTO: Hvala vam lepo. Meni je sad jasno da mogu da postoje razlike između Odbrane, kao grupe koja se nalazi na jednoj strani i Tužilaštva koje se nalazi na drugoj strani i, čini mi se, da se to sve tiče tumačenja toga kako i jedna i druga strana vide da treba da teče ovo suđenje. Ja za sada nisam spreman da vam dam svoje gledište po tom pitanju. Ja apelujem na strane i vi ćete sigurno tačno znati u čemu se vi razmimoilazite. Dakle, ja apelujem na strane da se sastanu i da pokušaju da suze to područje oko koga postoje neslaganja. Ja razumem šta vi kažete, gospodine Dixon, a to sam video i u vašem pisanom podnesku. Vi veoma insistirate na tome da se uvede sav dokazni materijal iz prethodnog suđenja, da se to jednostavno sve prihvati, a da se onda pozove svedok Shefqet Kabashi i drugi svedok i da to bude sve. S druge strane, čujem da gospodin Rogers misli da bi ovo ponovljeno suđenje moglo da bude nešto šire nego ono prvobitno da bi mogli da se pozovu svedoci koji nisu saslušani na prvom suđenju. Prema tome, tu je ta velika razlika u tumačenju širine ovog ponovljenog suđenja i ja mislim da je to ono oko čega strane moraju da se sporazumeju da bismo videli šta je to tačno Žalbena veće htelo od nas i na koji način mi možemo najbolje da ispunimo njihov nalog. Završiću zapravo sada sa ovim. Ja imam sopstveno mišljenje, ali kao što sam rekao, nisam još spreman da ga podelim sa vama. Sada da kažem nešto o ovome roku. Ja ću podržati predlog Tužilaštva iz tog jednostavnog razloga što su oni sada ti koji vode postupak. Dakle, ovo je sada njihova faza postupka i, kao što je gospodin Rogers rekao, on ne bi sam predlagao rokove da nije siguran da može da ih ispoštuje. Stoga ja moram da prihvatim da on nije u stanju da ispuni sve do ovog prvobitnog roka od 4. novembra i stoga ćemo prihvatiti ovaj naredni rok 18. novembar. Ali, ukoliko se vi ne dogovorite do 18. novembra, onda Tužilaštvo neće znati koje svedoke ili koje dokazne predmete da predloži pre 18. Stoga će onda Tužilaštvo imati samo 12 dana za pripremu svog spiska svedoka posle 18. i pošto strane podnesu svoj zajednički podnesak o tome oko čega su se dogovorili, a utvrđivanje svedoka je nešto što može da oduzme prilično vremena, mada ste mi vi gospodine Rogers rekli da će za vas 12 dana biti sasvim dovoljno. Ukoliko nije, ja onda predlažem da se strane dogovore o nekom drugom roku u prvoj polovini novembra. Je li to u redu, gospodine Rogers?

TUŽILAC ROGERS: Časni Sude, jeste. Ja bih se složio sa tim i možda bi bilo mudro već sada odrediti rok. Ali, imam još jedan predlog. U svetlu svega ovoga što smo čuli danas, možda bi bilo korisno, možda ste i vi čak o tome razmišljali, da se zakaže još jedna statusna konferencija, recimo za 4 nedelje, na kojoj bismo ponovo utvrdili koliki smo napredak ostvarili i onda ćemo znati koliko brzo napredujemo. Mi ćemo onda biti u poziciji da tačno znamo oko čega smo se dogovorili, oko čega nismo i u kojoj meri su prvobitno rokovi koje smo utvrdili, u opasnosti. Ja vam sve to kažem zato što sam primetio sve one razlike u mišljenjima koje ste i vi primetili časni Sude, ali isto tako vidim i da postoji i neko razmimoilaženje među samim braniocima. Gospodin Dixon s jedne strane, ja ovo kažem uz svo dužno poštovanje prema ostalim kolegama, gospodin Dixon je, čini mi se nešto proaktivniji u apelovanju da se postigne sporazum o dogovorenim činjenicama, a moje druge kolege su nešto drugačijeg mišljenja. Ja na to gledam opet drugačije, zato bih želeo da se dogovorimo oko toga o kojim pitanjima moramo raspravljati u ovom predmetu, je li to



oružani sukob itd. , zato što će to imati uticaja na razna druga pitanja u ovom predmetu i mislim da treba vrlo brzo da se sastanemo, moje kolege i ja da bismo videli u kom pravcu idemo i koliko brzo možemo da ostvarimo neki napredak.

SUDIJA MOLOTO: Hvala vam na tome. Ko bi želeo sada još nešto da kaže. Gospodine Dixon.

ADVOKAT DIXON: Da. Hvala vam časni Sude. Ja podržavam taj predlog zato što bi nam to dalo mogućnost da ponovo razmotrimo ove rokove koje smo utvrdili i isto tražim da se ti rokovi tretiraju kao konačni rokovi. To ne znači da strane ne bi mogle i ranije nešto da urade pre tog određenog roka, ali ukoliko možemo brže nešto da završimo nema potrebe da odugovlačimo sve do samog dana roka. Mislim da je bolje da se radi brže.

SUDIJA MOLOTO: Hvala.

ADVOKAT GUY-SMITH: Ja se slažem sa tim da treba da odredimo neki prelazni prelazni rok. Ja mislim da gospodin Rogers možda ne razume sasvim moju situaciju i ono što sam ja rekao o tome kakav je moj stav. Mene ne interesuje da se ponovi celo suđenje kad je reč o svim pisanim podnescima, pisanim dokazima itd. Ono što sam ja rekao je da ne treba ponovo da raspravljamo one tačke po kojima je već obavljena rasprava i onim dokazima koji su već izneti i izvršeni. Postoji *viva voce* svedočenje čitavog niza svedoka i isto tako imamo puno dokaznih predmeta po ovim tačkama optužnice koje nas interesuju. Ono što bih ja predložio, a predlažem ponovo, je da sva ta informacija, sve te činjenice koje su već raspravljene, se usvoje kao takve. Nema potrebe da mi sad sve to ponavljamo iz početka, kao da se ništa nije desilo. Ja apelujem na sve strane da razmotre sav taj korpus, sav taj dokazni materijal koji je potpun i sad, ukoliko nam pored toga budu potrebni i dopunski dokazi, da se onda o tome prodiskutuje da se to dozvoli, kao i svedočenje ova dva dopunska svedoka. Van toga ja mislim da gospodin Rogers i ne misli da treba da sad proširujemo ovaj predmet sa čitavim nizom pravnih pitanja koji mogu da proisteknu samo zato što će se ovo odugovlačiti.

SUDIJA MOLOTO: Hvala vam gospodine Guy-Smith. Gospodine Harvey.

ADVOKAT HARVEY: Da, časni Sude. Potpuno se pridružujem onome što je rekao gospodin Guy-Smith. Kada se apeluje na braniocima i na zastupnike Tužilaštva, da se sastanu i da se dogovore oko usaglašenih činjenica ili presuđenih činjenica, na osnovu prethodnog iskustva mogu da vam kažem da je to nešto što oduzima jako puno vremena, a onda kasnije zapravo nema pravnog i potpunog dogovora oko toga šta je tačno bilo dogovoreno. Mnogo je jednostavnije i mnogo je praktičnije da se, recimo, kaže kad je reč o onim tačkama optužnice po kojima treba ponovo da se vodi suđenje, onda imamo ovaj dokazni materijal, imamo ove transkripte, imamo ove video snimke i van toga nema potrebe da se bavimo, da pretresamo dokazni materijal koji je već usvojen. Imamo i drugih pitanja. Gospodin Rogers često spominje pitanje oružanog sukoba, kad je on počeo itd. , a sva ta pitanja se mogu relativno brzo razrešiti. Mi ovde, u ovom trenutku, ne znamo šta još potencijalno brine gospodina Rogersa, koja su to još pitanja koja on želi da pokrene. Prema tome, što pre on nama to stavi do znanja, to ćemo pre mi moći da kažemo Pretresnom veću na koji način mi nameravamo da radimo.

SUDIJA MOLOTO: Izvolite gospodine Guy-Smith.



Fond za humanitarno pravo
dokumentovanje i pamćenje

ADVOKAT GUY-SMITH: Gospođa Rohan me je upravo posetila na nešto što će možda biti od koristi Pretresnom veću dok razmatra ovo pitanje. Sasvim je tačno da gospodin Rogers se izgleda fokusirao na ovo pitanje oružanog sukoba, ali pitanje oružanog sukoba nije bilo predmet rasprave na žalbi. Veće je donelo odluku po ovom pitanju.

SUDIJA MOLOTO: Oprostite, ovo pitanje nije bilo pokrenuto u Žalbenom postupku, a Žalbena veće jeste o tome donelo presudu, je li mi to govorite?

ADVOKAT GUY-SMITH: Ne. U presudi nije bilo prihvaćeno da je postojao oružani sukob. Prema tome, kad je reč o tom pitanju, ja predlažem, ne namećem, nego predlažem da pravni princip, koji nam može biti od koristi u ovom smislu, je da to ostavimo po strani, a da vidimo na koji način bi bilo najbolje da suzimo sva pitanja kojima ćemo baviti u ovom ponovljenom suđenju.

SUDIJA MOLOTO: U redu. Hvala. Na osnovu svega ovoga što sam čuo, vidim da postoje velike razlike u mišljenju između Odbrane i Tužilaštva. Ja apelujem na strane da pokušaju da dođu do nekog zajedničkog mišljenja oko toga šta se očekuje u ovom ponovljenom suđenju. Pretresno veće napominje da su 26. novembra 2007. godine strane podnele zajednički predlog o dogovorenim činjenicama u odnosu na pronalaženje i identifikaciji tela kao i nalaze obdukcije. Neke od tih dogovorenih činjenica odnose se na tačke optužnice po kojima je naloženo novo suđenje. Na konferenciji 65 ter, strane su upitane da li mogu da podnesu zajednički podnesak da potvrde svoju saglasnost za to delimično novo suđenje. Koliko sam shvatio, Tužilaštvo, a i Odbrana Haradinaja su rekli da oni to mogu, dok su Odbrane Balaja i Brahimaja bile malo opreznije, ali su ostavile takvu mogućnost. Apelujem na strane da pokušaju da postignu sporazum oko toga, a isto tako molim da utvrde one činjenice koje su relevantne za delimično novu glavnu raspravu. To je samo jedan mali segment onog većeg dela razgovora oko dogovorenih činjenica. Kada je reč o obelodanjivanju, najpre, koliko sam shvatio, timovi Odbrane još uvek imaju prateći materijal koji je bio priložen uz prvobitnu optužnicu. Molim da mi sada o tome kažu svaki od timova Odbrane. Gospodine Dixon, možete li to da potvrdite?

ADVOKAT DIXON: Da.

SUDIJA MOLOTO: Gospodine Guy-Smith.

ADVOKAT GUY-SMITH: Da.

SUDIJA MOLOTO: Gospodine Harvey.

ADVOKAT HARVEY: Da.

SUDIJA MOLOTO: Prema tome, obelodanjivanje po Pravilu 61 je kompletirano, odnosno završeno. Obelodanjivanje po Pravilu 66A(ii) može se obaviti samo onda kada Tužilaštvo bude utvrdilo koje će svedoke pozvati. Za to, za obelodanjivanje po Pravilu 66A(ii) rokove ćemo dati kasnije. Sada bih hteo da podsetim Tužilaštvo o trajnoj obavezi po Pravilu 68 da obelodanjuje sve materijale Odbrani koji mogu, koliko je Tužilaštvu poznato, ukazivati na



nevinost, odnosno ublažavanje krivice optuženih ili bi moglo da imaju dejstva na kredibilitet dokaza Tužilaštva. Da vas podsetim na to, gospodine Rogers.

TUŽILAC ROGERS: Potpuno sam svestan te obaveze.

SUDIJA MOLOTO: Koliko sam shvatio, razgovaralo se i o vremenskim rokovima za podnošenje predraspravnih podnesaka na konferenciji 65 ter. Pošto je ovo delimično novo suđenje, mislim da Odbrani neće biti potrebno mnogo vremena da pripremi svoje predraspravne podneske. Molim vas da se o tome izjasnite, gospodine Dixon.

ADVOKAT DIXON: Pa, časni Sude, kao što je to rečeno i na konferenciji 65 ter, mi smo rekli da ćemo biti u stanju da u vrlo skraćenom roku pripremimo predraspravni podnesak, jer ćemo skratiti onaj svoj prvobitni i samo da kažem ponovo, da zbog prirode ovog novog delimičnog suđenja, mi ćemo biti u mogućnosti da vrlo brzo odgovorimo na podnesak Tužilaštva, verovatno i u kraćem roku nego onom koje je predviđeno Pravilnikom. Prema tome, samo sam hteo da kažem da neće biti odlaganja u vezi sa tim.

SUDIJA MOLOTO: Gospodine Guy-Smith.

ADVOKAT GUY-SMITH: Ja sam i onda rekao i sada da sam ja malo sumnjičaviji zbog onih činjenica kojih je Pretresno veće svesno i mi ćemo nastojati i učinićemo sve što možemo da u što kraćem roku odgovorimo na predraspravni podnesak Tužilaštva i ukoliko budemo imali nekih teškoća, obavestićemo Pretresno veće o tome.

SUDIJA MOLOTO: Hvala. Gospodine Harvey.

ADVOKAT HARVEY: Časni Sude, ja se, uz dužno poštovanje, slažem sa vašim stavom da neće biti potrebno dodavati mnogo toga u odnosu na onaj prethodni predraspravni podnesak, u novi predraspravni podnesak. Ja mislim da je to tako i mislim da ćemo mi biti u stanju da ispoštujemo rokove koje je Sud dao, no mislim da isto tako znate da ja imam i druge obaveze pred ovim Sudom, drugi predmet na kome imam dosta posla. Ima dosta materijala koji oduzima puno vremena, ali ipak mislim da ćemo biti u stanju da sve obavimo u rokovima koje je Sud odredio.

SUDIJA MOLOTO: Hvala. U redu. U tom slučaju želim da dam nalog da timovi Odbrane podnesu svoje predraspravne podneske u roku od 14 dana nakon roka koji je Tužilaštvu dat za njegov predraspravni podnesak. Drugim rečima, do 14. decembra 2010. godine. Da li vam to odgovara? Ponovo vas pitam, je li to u redu, gospodine Dixon? Ako sam dobro razumeo ono što ste rekli, to je u redu.

ADVOKAT DIXON: Da, svakako. Kao što sam i već rekao, što se nas tiče to može biti i ranije, jer mi želimo da se što pre odredi datum početka suđenja.

SUDIJA MOLOTO: Gospodine Guy-Smith, bez obzira na ono što ste mi već rekli, da li vam ovo odgovara?

ADVOKAT GUY-SMITH: Pa, samo da pitam kad je sudski odmor za Božić?



SUDIJA MOLOTO: Počinje 20.

ADVOKAT GUY-SMITH: Pa, mi ćemo učiniti sve da ispoštujemo taj rok.

SUDIJA MOLOTO: Gospodine Harvey.

ADVOKAT HARVEY: To je u redu što se nas tiče.

SUDIJA MOLOTO: Hvala. Prema Pravilu 67B, Odbrana će obavestiti Tužilaštvo u vremenskom roku koji odredi Pretresno veće ili predraspravni sudija o svojoj nameri da izvode dokaze po osnovu alibija ili bilo koje druge vrste specijalne Odbrane. Koliko sam shvatio, na konferenciji 65 ter, ni jedan od timova u ovoj fazi ne predviđa da će se koristiti odbranom alibijem ili bilo kojom specijalnom Odbranom. Molim da samo to potvrdite.

ADVOKAT DIXON: Potvrđujem to u ovoj fazi.

SUDIJA MOLOTO: Gospodine Guy-Smith.

ADVOKAT GUY-SMITH: U ovoj fazi potvrđujem.

ADVOKAT HARVEY: I ja to potvrđujem u ovoj fazi.

SUDIJA MOLOTO: Hvala. Do kraja novembra Tužilaštvo treba da podnese svoj spisak 65 ter svedoka i dokaznih predmeta, uz svoj predraspravni podnesak. Priroda izvođenja dokaza Tužilaštva u tom trenutku biće mnogo jasnija. Gospodine Dixon, uzimajući u obzir ono što ste već rekli do sada, zamolili ste, naime, da održimo novu statusnu konferenciju u roku od 4 nedelje, a ako sam dobro razumeo i druge timove Odbrane, oni su se svi složili sa tim. Da vas pitam samo, koliko mislite da će do tog vremena proći? Da li bi bilo možda razboritije da sledeću statusnu konferenciju održimo tek nakon svih ovih podnesaka, dakle, nakon 30. novembra? Ja to prepuštam vama. Pitam vas za vaše mišljenje.

TUŽILAC ROGERS: Pa, časni Sude, za Tužilaštvo mogu da kažem da bismo mi voleli da to bude ranije, jer ukoliko bude nekih većih problema u usaglašavanju između strana, mislim da je bolje da ih onda odmah razrešavamo nego da čekamo sledeću konferenciju. Recimo, ja imam u vidu rokove koji su dati ali ako do 18. novembra, na primer, smo veoma malo postigli i da onda moramo to kasnije, u kasnijoj fazi postupka da menjamo, mislim da će to predstavljati problem. Prema tome, mi bismo voleli da imamo još jednu statusnu konferenciju pre kraja oktobra, jer ćemo time ujedno svi biti svesniji svojih obaveza.

SUDIJA MOLOTO: Čuvši mišljenje svih strana, a pretpostavljam da je gospodin Rogers govorio i u vaše ime kada je zatražio da imamo tu konferenciju ranije. Da li to možete da potvrdite, sva tri tima Odbrane?

ADVOKAT DIXON: Da.

SUDIJA MOLOTO: Gospodine Guy-Smith.

ADVOKAT GUY-SMITH: Da.



Fond za humanitarno pravo
dokumentovanje i pamćenje

SUDIJA MOLOTO: Gospodine Harvey.

ADVOKAT HARVEY: Da.

SUDIJA MOLOTO: U redu. U tom slučaju, za četiri nedelje od danas, da li neko može da mi brzo kaže koji je to datum? Danas je 23.

ADVOKAT HARVEY: To bi onda bilo 14. oktobra, odnosno, oprostite, 21. Izvinjavam se.

SUDIJA MOLOTO: U redu. Znači, 21. oktobra.

ADVOKAT GUY-SMITH: Ako sam dobro shvatio, to je isti datum kada će nas Tužilaštvo obavestiti o tome koje će svedoke pozvati. Je li tako?

TUŽILAC ROGERS: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH: U redu.

ADVOKAT HARVEY: Samo da vas zamolim, ako su svi saglasni sa tim da održimo statusnu konferenciju narednog dana, znači 22, jer tada ne moram biti pred Sudom u predmetu...

SUDIJA MOLOTO: Ja, u stvari, cele te nedelje neću moći da budem na raspolaganju, pa da vas pitam, da li to možemo da pomerimo za jednu nedelju ranije?

TUŽILAC ROGERS: Časni Sude, ja sam upravo mislio da predložim da to pomerimo za nedelju kasnije, jer, kao što je Odbrana već rekla, mi ćemo dotle možda već podneti svoj izveštaj, pa će možda biti nekih stvari o kojima treba da porazgovaramo pre nego što se statusna konferencija . . . , pa je bolje u tom slučaju da to bude naredne nedelje.

SUDIJA MOLOTO: Pa, gospodine Rogers, upravo ste govorili kako hoćete raniji datum, a sada odjednom menjate svoj stav. Šta se to promenilo od tada do sada, kada ste rekli. . . ?

TUŽILAC ROGERS: Pa, nadam se da ćemo se pridržavati rokova.

SUDIJA MOLOTO: U redu. Da pitam onda timove Odbrane, da li ste vi saglasni da to bude onda naredne nedelje.

ADVOKAT DIXON: Ja sam saglasan.

ADVOKAT GUY-SMITH: Meni je svejedno.

ADVOKAT HARVEY: Ako možemo onda samo da radimo popodne te nedelje, jer meni to više odgovara.

SUDIJA MOLOTO: Gospodine Harvey, ja ne znam sada da li ću moći da vam izađem u susret, jer ne znam kako izgleda raspored sudnica, rada sudnica u oktobru, tako da ne znam da



li ja na drugom predmetu radim pre ili popodne, ali mogu vam dati datum samo, ali nisam siguran da vam kažem i u koje doba dana. Prema tome, da li je u redu ponedjeljak 25?

ADVOKAT HARVEY: Tada je praznik UN.

SUDIJA MOLOTO: Gospodine Rogers, opet moramo to da pomerimo malo. Je li to praznik UN?

ADVOKAT HARVEY: Da.

SUDIJA MOLOTO: U redu. Onda, neka to bude u utorak 26. Da li to svima odgovara? Za gospodina Rogersa mogu da kažem da je klimnuo glavom. Znači, slaže se. Hvala. Hvala i vama gospodine Dixon, vidim da i vi klimate glavom. Moj vrlo efikasni sekretar mi je upravo rekla da ja tog dana radim popodne. Znam da većina vas takođe radi na nekim drugim predmetima, pa ne znam da li možete ujutro da imamo tu statusnu konferenciju. Eto, da vama izađem u susret, gospodine Harvey.

ADVOKAT HARVEY: Meni ne odgovara pre podne, ali ja ću učiniti onako kako vama odgovara, časni Sude.

SUDIJA MOLOTO: *(Predsedavajući sudija nije uključio mikrofon)*

ADVOKAT HARVEY: Ja se potpuno slažem sa vama, časni Sude.

SUDIJA MOLOTO: Gospodine Dixon, da li vama odgovara?

ADVOKAT DIXON: Meni je sasvim u redu.

SUDIJA MOLOTO: Vi gospodine Rogers?

TUŽILAC ROGERS: Pa, u redu je.

SUDIJA MOLOTO: U redu. Onda zapisujem to odmah sada. Znači, utorak 26. Da se dogovorimo oko vremena, 9, 10, kada želite?

TUŽILAC ROGERS: U redu. Ja ću prvi da kažem. Hajde neka bude u 10.

SUDIJA MOLOTO: U redu. U 10 časova. I kad već o tome govorimo, ne znam da li sada malo istrčavam pred rudu, ali, da li je uopšte potrebno da branjenici budu prisutni na toj statusnoj konferenciji?

ADVOKAT DIXON: Ne, časni Sude, nije potrebno i šta god se bude događalo mi možemo to njima da saopštimo i da od njih dobijemo instrukcije, kao i obično.

SUDIJA MOLOTO: U redu. Jedino želim da budem siguran da oni znaju da imaju pravo da sede ovde.



ADVOKAT GUY-SMITH: Pa, i gospodin Balaj se slaže. Imamo već od njega napomenu da se on sasvim slaže da ne mora biti tu.

ADVOKAT HARVEY: Isto tako i za gospodina Brahimaja.

SUDIJA MOLOTO: U redu. U tom slučaju, evo sada odlučujem da statusnu konferenciju održimo 26. oktobra u 10 časova ujutro, u sudnici o kojoj ćemo se tek dogovoriti. S obzirom na podneske koji će do 30. novembra biti podneseni nameravam da tada napravim preostali plan rada, pre početka glavne rasprave, znači, koje sve pripreme još treba obaviti za početak tog suđenja. Isto tako podneske po 92 bis ili ter, a i dovršetak obelodanjivanja po Pravilu 66A(ii), zatim predraspravne konferencije i početak suđenja. Sve to ostavljam za tada. A sada da porazgovaramo o podnescima na koje još niste dobili odgovor, ili pak, koje strane nameravaju tek da podnesu u ovoj fazi. Gospodin Rogers.

TUŽILAC ROGERS: Ne.

SUDIJA MOLOTO: Gospodine Dixon.

ADVOKAT DIXON: Ne, mi nećemo imati nikakve podneske u ovoj fazi. Bar to mogu da vam kažem. No, to se može i promeniti i o tome ćemo vas odmah obavestiti.

SUDIJA MOLOTO: Gospodine Dixon, naravno, kad već stojite na nogama, da vam kažem da onaj zajednički podnesak o usaglašenim činjenicama, njega očekujemo i on je dobro došao u svakom trenutku. Gospodine Guy-Smith.

ADVOKAT GUY-SMITH: Ja nemam nikakve podneske.

ADVOKAT HARVEY: Ni ja.

SUDIJA MOLOTO: Da li vi imate nekih pitanja na koje želite da nam skrenete pažnju, u vezi sa zdravljem ili postupcima, postupanjima prema vašim branjenicima u pritvorskoj jedinici ili bolje je možda da se obratim direktno optuženima. Gospodine Haradinaj, da li vi imate nešto da kažete o svom zdravstvenom stanju ili pak o postupanju ljudi iz pritvorske jedinice prema vama?

OPTUŽENI HARADINAJ: Ne, časni Sude, sve je u redu.

SUDIJA MOLOTO: Gospodine Brahimaj.

OPTUŽENI BRAHIMAJ: Ja nemam nikakvih primedbi.

SUDIJA MOLOTO: Gospodine Balaj.

OPTUŽENI BALAJ: Nemam nikakvih primedbi.

SUDIJA MOLOTO: U redu. Hvala. Da li bilo koja strana želi bilo šta drugo da pokrene sada, nešto što je iskršlo od poslednje konferencije 65 ter. Gospodine Rogers.



TUŽILAC ROGERS: Ne.

SUDIJA MOLOTO: Obraćam se timovima Odbrane.

ADVOKAT HARVEY: Časni Sude, jedino pitanje koje meni predstavlja određeni problem je to da imamo vrlo malo albanskih prevodilaca koje možemo da koristimo kao tim Odbrane. To ne kažem zato što očekujem od vas neko rešenje, već prosto to nabacujem kao temu zbog one kabine prevodilaca koja je preko puta mene, koji možda imaju neke sugestije o tome ko bi mogao da nam pomogne, da bih ja mogao da razgovaram sa svojim klijentom. Ja sam nastojao da što više naučim albanski, ali nažalost, to baš nije dobro. Ono dvoje prevodilaca koje sam do sada koristio, nažalost, više nisu nama na raspolaganju, tako da ovo sve o čemu ovde razgovaramo, još uvek nije prevedeno da bi moj klijent mogao da razume, pa molim, evo obraćam se svima ovde, ako neko može da mi pomogne u tom pogledu, ukoliko ima neke sugestije koji bi to prevodioci eventualno mogli da nam pomognu. Bio bih vam vrlo zahvalan.

SUDIJA MOLOTO: Hvala vam gospodine Harvey što ste mi to rekli. Ja moram reći da ništa ne znam o tome na koji način Odbrana koristi prevodilačku službu, odnosno prevodioce. Da li vi koristite iste prevodioce koje koristi Sud?

ADVOKAT HARVEY: Ne. Obično njih ne možemo da koristimo, naročito, svakako ne onda kada je suđenje u toku, jer oni imaju svoje obaveze ovde. To je nešto što se organizuje preko OLAD-a, međutim, poslednji put kada sam razgovarao sa njima oni su rekli da postoji jedna osoba koja trenutno studira u Italiji, tako da bih ja svaki put, kada bih hteo da dovedem tu osobu da prevodi ovde, da mi pomogne, moramo da potrošim najmanje 1000 eura za to. Ne želim da vas time opterećujem i samo sam eto rekao da više koristim ovu priliku da eventualno ovi prevodioci koji rade danas ovde, možda oni imaju nekoga koga mogu da nam predlože.

SUDIJA MOLOTO: Hvala i siguran sam da su prevodioci u albanskoj kabini čuli ono što ste rekli. Ukoliko možete da mu pomognete, bićemo vam zahvalni. Hvala. Ukoliko nema više nikakvih pitanja, završavam sa radom.

Sednica je završena u 15.59 h



Fond za humanitarno pravo
dokumentovanje i pamćenje